Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:62

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Skinęli zaś ojcu jego jaką kolwiek oby wolę być nazywanym on |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zaczęli zatem gestykulować\* do jego ojca, jak chciałby je nazwać.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znaki dawali zaś ojcu jego (o) to. jak chciałby. (by nazywane było) ono. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Skinęli zaś ojcu jego jaką- kolwiek oby wolę być nazywanym on |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Skinęli więc na ojca dziecka, by rozstrzygnął, jak ma być nazwane. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Pytali więc znakami jego ojca, jak chce go nazwać. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I skinęli na ojca jego, jako by go chciał nazwać. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dawali znać ojcu jego, jakoby go chciał nazwać. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pytali więc na migi jego ojca, jak by chciał go nazwać. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Więc skinęli na ojca jego, jak je chce nazwać. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Pytali więc znakami jego ojca, jak chce go nazwać. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Za pomocą znaków pytali więc jego ojca, jak chce go nazwać. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Gestami zapytali jego ojca, jakie imię ma ono według niego nosić. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Zapytali więc ojca, jakie chce mu dać imię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I na migi pytali się ojca, jakie imię chciałby mu dać. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знаками питали його батька, як хотів би його назвати. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Dawali znaki skinieniami głów we wnętrze zaś wiadomemu ojcu jego w to co ewentualnie życzeniowo chce możliwym być zwanym uczynić je. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Ale dawali też znaki jego ojcu, jakby chciał, aby je nazwać. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | i dawali znaki jego ojcu, aby się dowiedzieć, jakie imię on chce mu nadać. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wtedy za pomocą znaków pytali jego ojca, jak chciałby je nazwać. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Zwrócili się więc do Zachariasza, ojca dziecka. |

1. 1) Zaczęli gestykulować, ἐνένευον, co może zn., że Zachariasz był głuchoniemy. [↑](#footnote-ref-2)